المحور الأول : مدخل إلى اللغات التوثيقية

مـــدخل:

تعتبر أنظمة المعلومات التوثيقية(المكتبات ،مراكز التوثيق و المعلومات) همزة وصل بين مجتمع المستفيدين و مصادر المعلومات من خلال اقتناء الوثائق ، معالجتها ووضعها في متناول المستفيدين.
تتمثل المعالجة الفنية للوثائق في عمليتي المعالجة الوصفية و المعالجة الموضوعية(التحليل الموضوعي) من تصنيف ، استخلاص و تكشيف.

I-عملية التكشيف :

1-تعريف التكشيف:

تعد كلمة تكشيف من الكلمات الحديثة الاستعمال في اللغة العربية، وهي مشتقة من الفعل الثلاثي كشف، وكشف الشيء، تعني أظهره، ورفع عنه ما يواريه أو يغطيه

أما في علم المكتبات و المعلومات يعرف التكشيف عادة بعملية إعداد الكشافات أو إعداد مداخل الكشافات التي تؤدي للوصول إلى المعلومات في مصادرها.

بصفة عامة يعرف التكشيف على أنه " **عملية تحليل المحتوى الفكري أو الموضوعي للوثائق و تمثيله بمصطلحات حيث يتم ضبط هذه المصطلحات بعد استخراجها من الوثائق بلغتها الطبيعية إلى لغة توثيقية باستخدام أدوات التكشيف أو اللغات التوثيقية كالتصانيف ، قوائم رؤوس الموضوعات و المكانز."**

2-أهداف التكشيف:

-تسهيل عملية البحث و الاسترجاع الموضوعي

-إعداد أدوات البحث الموضوعي من فهارس موضوعية، كشافات ، ببليوغرافيات....

3-مراحل التكشيف :

1-تفحص الوثيقة وتقرير محتواها الموضوعي أو تحديد الموضوع من خلال الإطلاع على الأجزاء المهمة في الكتاب و منها:

صفحة العنوان / قائمة المحتويات /ملخص المؤلف /المقدمة أو التمهيد /الخاتمة/نص الكتاب أي بداية كل فصل أو كل فقرة /العناوين الرئيسة و الفرعية /البيانات ، الجداول و الرسومات/

2-تحديد المفاهيم الرئيسية أي بلورة موضوع أو موضوعات الوثيقة في مصطلحات محددة و واضحة .

3- ضبط المصطلحات من اللغة الطبيعية إلى اللغة التوثيقية بواسطة لغة التكشيف المستخدمة في المكتبة.

4-ضبط الجودة في التكشيف:

-مؤهلات المكشف وخبرته(الثقافة،التحكم في لغة الوثيقة، الحيادية والموضوعية ، الخلفية الموضوعية للمكشف ، التواصل مع المستفيدين....)

-جودة أدوات التكشيف و مرونتها

II- اللغات التوثيقية :

1-تعريف اللغات التوثيقية:

هي لغة اصطلاحية اصطناعية تمثل مفاهيم و العلاقات بين هذه المفاهيم تستخدم من أجل ضبط المصطلحات في عملية تكشيف الوثائق و استرجاع المعلومات المحتواة في هذه الوثائق .
فاللغة التوثيقية من حيث بنيتها هي لغة التكشيف المقيدة التي تتحدد مفرداتها و تحسم مشكلاتها الدلالية بحيث تكون بين يدي المكشفين أدوات جاهزة مشتملة على المداخل الكشفية المقننة (مصطلحات التكشيف) في أشكال محددة.

أما من حيث الوظيفة فهي **أدوات** تستخدم للترجمة من اللغة الطبيعية للوثائق أو من لغة المكشفين أو المستفيدين إلى لغة أكثر تقييدا هي لغة النظام.

2-مشكلات اللغة الطبيعية :

اللغة الطبيعية هي لغة حرة، مطلقة أو غير مقيدة ترد في الوثائق و تمتاز بكثرة المصطلحات و بكثرة المترادفات و المتجانسات و اختلاف الأشكال الإملائية.......
ويمكن القول أن ثمة عدة مظاهر للغموض تكتنف اللغة الطبيعية ، من أهمها ما يلي :

أ ـ الترادف : Synonymie
وجود أكثر من مصطلح واحد للدلالة على موضوع أو مفهوم معين.

أمثلة : **قوانين ، تشريعات** **/Détenu Prisonnier**
البنوك ، المصارف **Tremblement de terre/Secousse**

Habits/Vêtements

الحاسوب ، الحاسب ، الحاسب الآلي ، الكمبيوتر
الأسرة ، العائلة / الغيث ، المطر

ملاحظة :يؤدي استخدام المترادفات في عملية التكشيف إلى التعبير عن نفس الموضوع بعدة مصطلحات في وثائق مختلفة أو من طرف مكشفين مختلفين. مما يؤدي إلى تشتت البطاقات أو تسجيلات كتب الموضوع الواحد تحت عدة مصطلحات . وهذا يؤدي إلى الصمت في عملية البحث إذ قد لا يسترجع المستفيد جميع التسجيلات المتاحة في الموضوع المطلوب ، مما يضطره في كثير من الأحيان إلى بذل جهد أكبر في محاولة للحصول على المزيد من التسجيلات.(أي يجب عليه أن يبحث بكل المترادفات).

ب ـ المشترك اللفظي أو الجناس أو تعدد المعاني Polysémie
يقصد بالجناس الكلمات المؤتلفة شكلا و المختلفة معنى أو كلمة لديها عدة معاني.

أمثلة: السرطان (مرض) السرطان (حيوان بحري) الدين (الإسلام) الدين (القرض)
العلم (الحقل أو التخصص) العلم (الراية)
السنة (مذهب) السنة (العام) السنة (برهة من النوم)

Français(langue) et Français (peuple) /Glace (miroir) et Glace(eau gelée)

Mercure(planète) et Mercure(métal) et Mercure (Dieu grec)

ملاحظة :يؤدي استخدام المتجانسات بدون ضبط إلى **الضجيج** في عملية البحث إذ قد يسترجع المستفيد تسجيلات كثيرة لا صلة لها بتساؤل البحث مما يسبب إرباكه وإرهاقه في محاولة غربلة النتائج لاستخلاص النافع منها.

ج-اختلاف الكتابة أو اختلاف الأشكال الإملائية Double orthographe
توجد بعض الكلمات المعربة التي تكتب بأكثر من شكل واحد ، مثال

ببليوجرافيا - ببليوغرافيا / دنمارك–دانمارك / ***yogourt, yaourt/ yoghourt /***
/soya ,soja

كما توجد بعض الكلمات متعددة الكتابة لكنها قليلة .مثال : المسؤولية ـ المسئولية
شؤون ـ شئون **Clé /Clef**
رؤوس - رءوس **Fantasme / Phantasme**

د- تعدد الأشكال النحوية
المفرد :مدير**/ المثنى** :مديران **/جمع المذكر السالم** :مديرون **/جمع المؤنث السالم**: مديرات **/جمع التكسير** : مدراء Hopital/Hopitaux

3-وظائف اللغات التوثيقية :
- تسهيل عملية البحث عن الوثائق حسب الموضوعات وبالتالي تسهيل عملية الاسترجاع الموضوعي،
- التغلب أو التحكم في أشكال الغموض الناتجة عن اللغة الطبيعية: الترادف ، الجناس، اختلاف الكتابة.......
- ضمان التعبير عن الموضوع بشكل موحد أو مطرد و بالتالي تجنب التشتت الموضوعي
- تمكين المستفيد من البحث في الموضوعات و الموضوعات ذات علاقة أو مرتبطة بها من خلال الإحالات و العلاقات
- القدرة على التعبير عن طلب المستفيد بالمصطلحات نفسها التي تعبر عن الوثائق مما يجعل تطابق بين مصطلحات التكشيف و المصطلحات التي يبحث بها المستفيد.

4-أنواع اللغات التوثيقية:تنقسم اللغات التوثيقية إلى ثلاثة أقسام رئيسية
أنظمة التصنيف
قوائم رؤوس الموضوعات
المكانز

5-لمحة تاريخية عن اللغات التوثيقية:
إن مصطلح اللغة التوثيقية(**langage documentaire**)أو لغة التكشيف (langage indexation'(مصطلح حديث نسبيا إذ ظهر مع ظهور المكانز كأداة جديدة لتكشيف الوثائق ، ولقد تم استخدام مصطلح المكانز لأول مرة في سنة 1957 من طرف هلين بروسن Helen Browson خلال محاضرة دوركنغ Dorking حول التصنيف في لندن. حيث نبهت بروسن إلى أن **"مشكلة استرجاع المعلومات تكمن في ترجمة المفاهيم و ما بينها من علاقات كما يتم التعبير عنها في نصوص الوثائق إلى لغة أكثر انضباطا و اطرادا على نحو ما يتم فيها ضبط المترادفات.....)** "

لكن تعتبر **أنظمة التصنيف** (**systèmes de classification**)أقدم اللغات التوثيقية التي بدأت في الظهور في نهاية القرن 19 و بداية القرن 20 بهدف تنظيم مجموعات المكتبات و ترتيبها على الأرفف ترتيبا موضوعيا نظرا لبنيتها الهرمية إذ تدرج فيها المعارف البشرية(المواضيع ممثلة **برموز**) من العام إلى الخاص,و من أشهرها تصنيف ديوي العشري (**1876**) و التصنيف العشري العالمي(**1905**) و تصنيف مكتبة الكونجرس.

لكن نظرا لصعوبة البحث الموضوعي عن طريق أنظمة التصنيف ,و مع نمو مجموعات المكتبات أصبحت الحاجة ملحة إلى بحث موضوعي أكثر دقة و تخصيصا (البحث الهجائي بالمصطلحات) مما أدى في نهاية القرن التاسع العشر و بداية القرن العشرين إلى ظهور النوع الثاني من اللغات التوثيقية و هي **قوائم رؤوس الموضوعات** (**listes de vedettes- matière**)**و هي قوائم هجائية تستخدم على** مستوى المكتبات في عملية الفهرسة الموضوعية و إعداد المداخل الموضوعية في الفهارس ، من أقدمها قائمة (**1895**) **ALA *List of Subject Headings for Use in Dictionary Catalogs***. لكن أشهرها قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس(**LCSH**) التي نشرتها مكتبة الكونجرس في سنة 1911، قائمة **RAMEAU** المكتبة الوطنية الفرنسية,كما نذكر كذلك قائمة رؤوس الموضوعات العربية الموحدة(**1995**).

و في نهاية الستينات و مع حوسبة المكتبات و مراكز المعلومات و إمكانية البحث و الاسترجاع الآلي ، و ظهور اختصاصات جديدة و الانفجار الوثائقي وبزوغ مقالات الدوريات و اعمال البحوث كمصادر معلومات ، استدعت الحاجة إلى أعداد لغات تكشيف حديثة تمثلت في **المكانز** (**Thésaurus**)التي تعتبر من حيث بناءها واصفات منضبطة و ديناميكية متصلة مع بعضها البعض دلاليا و نوعيا و تغطي أحد حقول المعرفة.

و لقد تم إنشاء أول مكنز من طرف شركة**El Dupont Nemours and Co**في الولايات المتحدة الأمريكية في سنة **1959**، و هو **Thesaurus of engineering Terms**متخصص في الكيمياء.

إلا أن أول مكنز تم استعماله بصفة واسعة هو **Thesaurus of ASTIA descriptors** (**A**rmed Services **T**echnical **I**nformation **A**gency)الذي نشرته وزارة الدفاع الأمريكية في سنة **1960**.

التقانين الخاصة بالمبادىء العامة للتكشيف

ISO 5963:1985 .Documentation -- **Méthodes pour l'analyse des documents, la détermination de leur contenu et la sélection des termes d'indexation.**

NF Z47-102 : 1993 (révision de celle de 1978)
Information et documentation - **Principes généraux pour l'indexation des documents**

المواصفة القياسية العربية رقم 878 - 1986 : التوثيق- طرق تفحص الوثائق وتعيين موضوعاتها و اختيار مصطلحات التكشيف.

المحور الثاني :الفهرسة الموضوعية و قوائم رؤوس الموضوعات

I-الفهرسة الموضوعية

1-تعريفها:

الفهرسة الموضوعية (التكشيف الموضوعي) هي عملية من عمليات التحليل الموضوعي تتمثل في تحديد المحتوى الفكري أو الموضوعي لأوعية المعلومات ، و تمثيله برؤوس موضوعات تستخرج من قائمة رؤوس موضوعات بحيث يتم صياغتها وفق قواعد محددة و منهجية معينة.أما رأس الموضوع فهو الكلمة أو الكلمات التي تعبر عن موضوع الكتاب أو الوثيقة و الذي يمكن أن تتجمع تحته في الفهرس بطاقات أو تسجيلات كل المواد التي تتناول هذا الموضوع ، و ترتب رؤوس الموضوعات مع الإحالات المكملة لها ترتيبا هجائيا في الفهرس .

2-أهدافها:

و تهدف الفهرسة الموضوعية إلى ما يلي :

أولا : إظهار ما تتضمنه المكتبة أو مركز المعلومات من مصادر أو مواد أو مقتنيات في موضوع معين.

ثانيا : إظهار ما يوجد في المكتبة أو مركز المعلومات من مصادر أو مواد في موضوعات **ذات علاقة** أو **مرتبطة** بالموضوع المستعلم عنه .

ثالثا :إتاحة الوصول عن طريق **الموضوع** لكل وثائق المكتبة

رابعا :توحيد المصطلحات التي تمثل **نفس الموضوع** بصرف النظر عن تعدد صيغها .

3-مراحل الفهرسة الموضوعية :

تتلخص الخطوات العملية للفهرسة الموضوعية في المراحل التالية:

أ- تحديد موضوع الكتاب من خلال تفحص أهم أجزائه(أنظر مراحل التكشيف)

ب-اقتراح رأس موضوع أو رؤوس موضوعات

ج-البحث في قائمة رؤوس الموضوعات و اختيار رأس الموضوع المناسب

II- قواعد اختيار رؤوس الموضوعات

إن المستفيد هو محور قواعد اختيار رؤوس الموضوعات ، فرأس الموضوع في صياغته و بناءه يجب أن يكون هو الذي يبحث عنه هذا المستفيد في الفهرس إذا أمكن أن نتوقع استخداماته للفهرس.و من أهم مبادئ اختيار رؤوس الموضوعات ما يلي:

1-التخصيص المباشر (رأس الموضوع المخصص)

-يجب اختيار المصطلح الأكثر تخصيصا أي رأس الموضوع الذي يمثل محتوى الوثيقة بدقة و إيجاز و الذي يساويه في التغطية،بحيث لا يكون رأس الموضوع **أوسع من الموضوع** المغطى في الكتاب و لا **أضيق منه** ، فالكتاب الذي يتناول موضوع كرة السلة يجب أن يعطى رأس موضوع **"كرة السلة"** وليس **الرياضة**. وكتاب عام في **علم الاجتماع** فإن رأس موضوعه هو **"علم الاجتماع "** وليس **العلوم الاجتماعية**، لأنه أوسع و ليس **التغير الاجتماعي** أيضا لأنه أضيق .

-و إذا عالج الكتاب أكثر من موضوع يجب اختيار أكثر من رأس موضوع مثال كتاب حول تاريخ المكتبات العامة و المكتبات الجامعية يعطى له مدخلين: **المكتبات العامة-تاريخ**

المكتبات الجامعية- تاريخ

2- الوحدة و الثبات (رأس الموضوع الموحد و الثابت) Unité de sens

يجب استخدام **مصطلح واحد و وحيد** في الفهرس للتعبير عن الموضوع بصرف النظر عن المصطلحات الكثيرة التي تعبر عن هذا الموضوع و و إعداد إحالة أنظر من الصيغ الملغاة إلى الصيغة المعتمدة، و ذلك حتى لا تتشتت بطاقات او تسجيلات كتب الموضوع الواحد في أماكن مختلفة في الفهرس .و يجب أن يكون الرأس واضحا لا يحتمل اللبس فإذا كان المصطلح له أكثر من معنى فإنه يجب توضيحها و توضيح مجال استخدامها.

و من الحالات التي نصادفها في رؤوس الموضوعات العربية ، نذكر :

-الترادف synonymie : نعني به إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد ، و طبقا لمبدأ الوحدة و الثبات يجب اختيار أحد المصطلحات و إعداد إحالة من الصيغة الملغاة إلى الصيغة ام له من المرادفات الأخرى

مثال : **المساجد ، الجوامع**

الأسرة ، العائلة

البيوت ، المنازل ، المساكن

و للمساعدة على اختيار أحد المترادفات ، يجب:

• اختيار المصطلح الأكثر ألفة بالنسبة للمستفيدين من المكتبة .

• اختيار المصطلح الأكثر استخداما في الفهارس الأخرى .

• اختيار المصطلح الذي لا يحتمل تفسيرات كثيرة.

• استخدام المصطلح الذي يجعل الموضوع متجاورا مع الموضوعات الأخرى ذات العلاقة به.

2-المصطلحات الأجنبية الدخيلة على اللغة العربية:اللغة العربية أخذت منذ القدم عن الفارسية و اليونانية و هي تأخذ الآن من اللغات المختلفة و خاصة اللغات الأوروبية كالإنجليزية و الفرنسية، والمصطلحات قد تترجم أو تعرب ، و بالتالي هل تستخدم الترجمة العربية أو يستخدم المصطلح المعرب. فاستخدام أحدهما يتعلق بمدى شيوع استخداماته بين المستفيدين و مدى استقراره في اللغة للدلالة على الموضوع، و مدى تردده في عناوين المؤلفات العربية و خاصة في الموضوعات العلمية المتخصصة .

مثال : يفضل مصطلح **شرطة** على **بوليس** ، بينما **التلفون** عن **الهاتف**

3-الاشتراك اللفظي (المتجانسات):و هو أن يكون للكلمة الواحدة عدة معان تطلق على كل منها، و بما أن رأس الموضوع يجب أن يكون واضحا لا يختلط مع غيره من الرؤوس، و يتم ذلك بتحديد الكلمة (تخصيصها) داخل قوسين أو فلتستخدم كلمة أخرى مرادفة بدلا منها.

أمثلة : **السرطان** **السرطان (مرض)** **السرطان (حيوان بحري**

الدين **الديانات** **القروض**

الدين تعني الديانة وتعني القرض ، نستخدم الديانات للأولى و القروض للثانية

4-اختلاف الكتابة :توجد بعض الكلمات المعربة التي تكتب بأكثر من شكل واحد ، **مثال:**

الببليوغرافيا التلفون الدنمارك

الببليجرافيا التليفون الدانمارك

يجب اختيار شكل واحد و وضع الإحالات اللازمة

5-الاختلاف بين لغة الكتابة و لغة الحديث:أي اختلاف بين اللغة الفصحى و اللهجات المحلية، يفضل بالطبع لغة الكتابة، **مثلا** يفضل **النقود** على **الفلوس** .

3- الاستخدام الشائع :

يجب أن يمثل رأس الموضوع الاستخدام الشائع لدى مستخدمي الفهرس. كلمة **عملات** في المكتبات العامة و كلمة **المسكوكات** في مكتبة متخصصة بالموضوع ،

و يجب الاستعانة بالمصادر اللازمة للتحقق من المصطلحات الشائعة كمقالات الدوريات و المؤلفات الأخرى، أما بالنسبة للاختيار بين المصطلح العام و المصطلح العلمي للدلالة على الموضوع فهذا يتوقف على نوع المكتبة و فئات المستفيدين ، فإذا كان الجمهور متنوعا يفضل المصطلح العام ، و في المكتبة المتخصصة يفضل استخدام المصطلح الشائع بينهم.

4- اللغة الواحدة لرؤوس الموضوعات :

من الأفضل أن تستخدم لغة واحدة في الفهرس الموضوعي وهي اللغة القومية أي اللغة العربية بحيث أن يكون رأس الموضوع باللغة العربية و تتجمع تحته بطاقات كل المواد بصرف النظر عن لغاتها ، و هذا ما يطبق في المكتبات الكبيرة في العالم فمكتبة الكونجرس مثلا تستخدم قائمتها لرؤوس الموضوعات لتكشيف كل الكتب مهما كانت لغتها و بالتالي تعد مداخل موضوعية بالانجليزية في فهرسها الآلي سواء كان لغة الكتاب الانجليزية أو أي لغة اخرى .

لكن الأمر يبدو صعبا في المكتبات العربية :

-يجب توفر قواعد مقننة للنقحرة الحروف العربية إلى الحروف الأجنبية !.

-المواد العربية لا تشكل وزنا له اعتباره في المكتبات المتخصصة و المكتبات الجامعية فأغلبية المواد فيها باللغة الأجنبية بل هناك بعض المكتبات العلمية في مجالات كالطب و الصيدلة و العلوم ، المطبوعات العربية فيها محدودة جدا لأن اللغة الأجنبية هي لغة التدريس و التأليف و البحث.

II–صياغة رؤوس الموضوعات (أشكال رؤوس الموضوعات)

إن رؤوس الموضوعات العربية يجب أن تصاغ وفقا لخصائص اللغة و استخدامات للمستفيدين ، وحجم الإنتاج الفكري و طبيعته،ويمكن استخدام الصيغ و الأشكال التالية لرؤوس الموضوعات :

1–رؤوس الموضوعات البسيطة :

هي رؤوس مكونة من **كلمة واحدة** و تستخدم عادة للتعبير عن المحالات الموضوعية الكبيرة مثل الطب ،الفلسفة..

كما تستخدم للتعبير عن بعض الموضوعات المتخصصة أو الدقيقة **البترول، الكهرباء ، السجون... Philosophie Electricité**

ومن الناحية اللغوية يرد رأس الموضوع البسيط في عدة صيغ (المفرد، المثنى،الجمع) و القاعدة هي استخدام صيغة الجمع

(أ)**صيغة المفرد :** و تستخدم بالنسبة للأفكار المجردة التي تعبر عن النوع أو الجنس حيث تستخدم الكلمة الواحدة عندما تكون كافية في حد ذاتها للتعبير الدقيق عن الموضوع . مثال :

الأمانة، السياسة، الحيوان، الحرارة، النبات، الفلسفة، الكيمياء، الإضاءة، الرسم

(ب) **صيغة المثنى :** ويختار رأس الموضوع بصيغة المثنى إذا كان أصل الموضوع من الأسماء الزوجية ولا يمكن إعطاء التغطية بدونه،وفي هذه الحالة تعطى الكلمة بالرفع (**الألف والنون**) . مثال : **الرئتان ، الأذينان ، البطينان...**

(ج) **صيغة الجمع :** هي الصيغة الأكثر استخداما لبناء رؤوس الموضوعات ، وتكون الصيغ بالرفع (الواو والنون) إذا كانت الصيغة لجمع المذكر السالم ، مثال : **المهندسون ، المكتبيون ، المحامون ، المعلمون ، المزارعون** ، والألف والتاء إذا كانت لجمع المؤنث السالم .مثال : **المعلمات ، المحاميات** ، كما يستخدم جمع التكسير أحيانا . مثال : **الطلبة، القوانين .**

أما التقنين الفرنسي **NFZ44-070** فينص على استخدام صيغة المفرد في رؤوس الموضوعات في حالة وضوحها و لكن توجد بعض **الاستثناءات** وهي :

–في حالة المصطلحات التي تختلف في المعنى من المفرد إلى الجمع ن مثال

Ex : Echec et Echecs

–العبارات شائعة الاستخدام في صيغة الجمع

Ex : Assurances sociales, Arts martiaux

–المصطلحات المتعلقة بتصنيف الحيوانات و النباتات:

Graminées Ex : Vertébrés,

2-رؤوس الموضوعات المركبة :

و يقصد بها رؤوس الموضوعات المكونة من كلمتين ، ولهذا الشكل أهميته الكبيرة في التعبير عن الموضوعات المعقدة و المفاهيم الجديدة التي يصعب التعبير عنها بكلمة واحدة ، أما أهم أشكال رؤوس الموضوعات المركبة فهي :

أ- رؤوس الموضوعات المركبة من كلمتين

- **الموصوف والصفة :** وهي من أكثر الأشكال المناسبة لرؤوس الموضوعات العربية ، وعادة تبقى الصياغة كما هي في حالة الصفة و الموصوف وفقا لترتيبها اللغوي ، مثال :

الأشعة الحمراء؛ الجهاز الهضمي؛ المكتبات العامة؛ التغير الاجتماعي

Bibliothèque publique (constitué d'un substantif et d'un adjectif)

(ب) **المضاف والمضاف إليه :** يسبق المضاف المضاف إليه في اللغة العربية و الإضافة تفيد المضاف التخصيص أيضا ،لاشك أن بعض رؤوس الموضوعات مناسب جدا في شكلها الطبيعي ولا يصح إجراء تقديم أو تأخير عليها مثل :

إدارة الأعمال؛ رؤوس الموضوعات؛ محاكم الجنايات لكن البعض منها يبدأ بكلمة عامة جدا تستخدم كثيرا في اللغة مثل : **علم** ، وفي هذه الحالة يتم قلب الموضوع مثال : **المكتبات، علم ؛ اللغة،علم** وبعض رؤوس الموضوعات يبدأ بكلمة أقل **وضوحا** أو **تخصيصا** من الكلمة الثانية ، مثال : **إعداد المعلمين ، اقتصاديات الأرز** ، وفي هذه الحالة يجب إما:

-حذف الكلمة الأولى، بما أن الكلمة الثانية يمكن أن تدل وحدها على الموضوع ، مثل: **الاقتصاد**

-استخدام الشرطة أي التفريعات، مثل: **المعلمون – إعداد ؛ الأرز – اقتصاديات**

أما التقنين الفرنسي فهو يستخدم مبدأ القلب (rejet) في نفس الحالات

Ex :Digestif, appareil

Renvoi Appareil digestif voir Digestif, appareil

ب-رؤوس الموضوعات المركبة من كلمتين بينهما رابط:

- **الاسم المرتبط (الموصول) باسم آخر بأداة العطف (و) :** ويمكن استخدام هذه الصيغة لرؤوس الموضوعات في الأحوال التالية :

– الموضوعات المترابطة والتي لا يمكن فصلها بسهولة، والتي تعالج في الكتب مع بعضها البعض و عادة ترد تحت رأس موضوع واحد مثال : **العادات والتقاليد؛العمل والعمال؛الأرشيف والمخطوطات**

– معالجة موضوعين مختلفين معا من وجهة علاقة كل منهما بالآخر، مثال : **الدين و العلم؛ الأطفال و التلفزيون**

-جمع موضوعين متناقضين اعتاد المؤلفون أن يعالجوهما معا، مثل : **الخير والشر؛المركزية واللامركزية...**
والمشكلة الرئيسية في صياغة هذه الأشكال من رؤوس الموضوعات تكمن في أي الموضوعين يأتي أولا حيث لا توجد قاعدة ثابتة لجميع الحالات، ويمكن للمفهرس أن يضع الموضوع الذي يهم المكتبة أولا . ففي مكتبة متخصصة في التربية يستخدم رأس الموضوع : "الطفل والتلفزيون " وليس العكس . ويمكن إبقاء الشكل كمن هو متبع في النطق والاستعمال، فنحن نقول "الخير والشر " عادة وليس العكس.

- **رأس الموضوع المرتبط برأس موضوع آخر بواسطة حرف جر :**

تستخدم حروف الجر في اللغة العربية لأغراض كثيرة كتحديد الظرف المكاني أو الزماني للفعل . أما حروف الجر المستخدمة فهي كثيرة ومنها : من ، إلى ، عن ، على ، في ، الباء ، الكاف ، اللام . أمثلة :
الهجرة من الريف؛ الهجرة إلى القاهرة؛ المرأة في القرآن؛ العلاج بالأشعة

3- رأس الموضوع المعقد (الجملة أو العبارة) : يتألف هذا الشكل من عدة كلمات أو من جملة كاملة ، و هو من أقل الأشكال قبولا و استخداما سواء من قبل المفهرسين أو الباحثين بسبب وصعوبة تذكره. مثال :
خزن واسترجاع المعلومات؛التأمين ضد البطالة ؛ المنظمات الدولية و الإقليمية
Orchestre de chambre, Banques de données, Droit international privé

4-أسماء الأعلام كرؤوس موضوعات

تعالج بعض مصادر المعلومات الأعلام كموضوعات لها ، و العلم قد يكون شخصية معينة، أو هيئة أو مكانا جغرافيا.

- **أسماء الأشخاص** :تستخدم إذا كان الشخص محور الدراسة كما هو الحال في كتب التراجم (السير)،المذكرات، للأعمال النقدية ، القوائم البيليوغرافية. و في هذه الحالة تقرر للمداخل الخاصة بأسماء الأعلام طبقا لقواعد للفهرسة الوصفية ،مثال ، ؛ **ديب ،محمد(1920-2003)** حسب التقنين **NFZ44-061**

-يجب أن تتوفر المكتبات على **ملفات استنادية** بأسماء الأشخاص من أجل توحيدها و وضع شكل مقنن واحد و الإحالة إلى الأشكال الأخرى بسبب تشابه الأسماء،أسماء الشهرة،الأسماء المستعارة.

- **أسماء الهيئات** : تستخدم كرؤوس موضوعات عندما تكون الهيئة موضوع الدراسة كأن يتناول الكتاب تاريخ الهيئة و تطورها و تنظيمها ...و ينبغي أن تكون المداخل مخصصة و مباشرة و تعتمد على الأسماء الشائعة لها، مع مراعاة قواعد المداخل للفهرسة الوصفية المتبعة في المكتبة.مثال : **الجزائر.وزارة التعليم العالي و البحث العلمي** / حسب التقنين **NFZ44-060**

Algérie. Ministère de l'éducation nationale

يجب أن تتوفر المكتبات على ملفات استنادية بأسماء الهيئات من أجل توحيدها و وضع شكل مقنن واحد و الإحالة إلى الأشكال الأخرى.

- **الأسماء الجغرافية**

للمناطق الجغرافية و معالمها الطبيعية (من الأنهار و الجبال و البحيرات...) أهمية خاصة لأن الكثير من الموضوعات تعالج من زاوية جغرافية أو مكانية . وفي حالة عدم توفرها ينبغي اختيار الأسماء المباشرة و الأشكال المألوفة للأسماء الجغرافية و معالمها الطبيعية مع الإحالة من الأشكال الأقل شهرة و يجب استخدام الشكل بثبات و توحيد و يمكن الاستعانة بالأطالس و القواميس الجغرافية عند تقرير الأسماء الجغرافية.

ما عدا الدول و العواصم يجب وضع تخصيص بين قوسين للإسم الجغرافي.

أمثلة: **السعودية و ليس المملكة العربية السعودية/ دمشق /حمص (سوريا)/الجزائر الوسطى(بلدية؛الجزائر العاصمة) البحرالأبيض المتوسط الصحراء الغربية النيل (نهر)**

Italie , Constantine(Algérie)
Etna(volcan ;Italie)

يجب أن تتوفر المكتبات على ملفات **استنادية بالأسماء الجغرافية** من أجل توحيدها و وضع شكل مقنن واحد و الإحالة إلى الأشكال الأخرى.

5-المختصرات: (Sigles)

ينص التقنين الفرنسي على استخدام الصيغة الكاملة و ليس المختصر و وضع إحالة من المختصر إلى الصيغة الكاملة

C.G.T
Voir :
Confédération générale du travail

, إذا كان المختصر شائع الاستخدام مثل**UNESCO** يمكن اختياره كمدخل بشرط أن لا يكون لبس أو خلط مع مختصر لآخر.

Ex : **Organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture**
Voir :
UNESCO

6-رؤوس الموضوعات من أشكال أخرى

إن أي شيء يحمل اسما مميزا يمكن استخدامه كرأس موضوع مثل:

- أسماء الحيوانات وأسماء الطيور ...الخ : **الحمام**
- أسماء الزهور و الفواكه والنباتات...الخ :**البرتقال**

أسماء الأمراض الشائعة : **السعال الديكي**

الأجهزة و البرمجيات .ويندوز (نظام تشغيل) **ATARI800(ordinateur)**

III-تفريعات(تجزيئات أو تقسيمات) رؤوس الموضوعات
Les sous-vedettes (subdivisions)

المقصود بالتفريع أو التجزيء لرؤوس الموضوعات أن تضع بعد رأس الموضوع مظاهره أو أوجهه التي تحدده ، وهي تأتي مباشرة بعده أي تالية له ، لأنه ليس من المقبول أن تأتي وحدها أو تأتي سابقة لرأس الموضوع . ويتم استخدام التفريعات لرؤوس الموضوعات إذا كان الموضوع معالجا في فترة زمنية محددة ، أو في نطاق جغرافي معين ، أو في شكل محدد ، أو من وجهة نظر معينة .

- عندما يحتاج الموضوع إلى أكثر من تفريع واحد ، فإن التفريعات ترتب على النحو التالي مع استخدام المطة أو الشرطة الطويلة– للفصل بين رأس الموضوع و تفريعاته و بين تفريع و آخر:

رأس الموضوع – التفريع الوجهي – التفريع الجغرافي أو المكاني – التفريع الزمني– التفريع الشكلي

مثال : قائمة بيبليوغرافية عن تسويق البترول في الجزائر في سنة 2006

البترول–تسويق–الجزائر–2006–بيبليوغرافيات

أما التقنين الفرنسي(NFZ44-070) يستخدم النقطتين : للفصل بين رأس الموضوع و تفريعاته

Tête de vedette : sous-vedette de point de vue : sous-vedette géographique : sous-vedette chronologique : sous-vedette de forme

Ex : Pétrole : exportation : Algérie : 1990-2000 : statistiques

- لا يجوز تفريع رأس موضوع من رأس موضوع آخر ، فلا يجوز التفريع على النحو التالي: **المكتبات– التصنيف** بل يستخدم كل رأس موضوع مستقلا عن الآخر

1– التفريع الوجهي : Sous vdette de point de vue(appelée aussi S/V sujet)

ويستخدم في حالة الموضوعات التي تعالج من زاوية معينة أو من وجهة نظر معينة، و تتعدد التفريعات الوجهية بشكل يصعب حصره. أمثلة :

القرآن الكريم – تجويد ؛ البترول – اقتصاديات ؛ الحديث – تفسير ؛ الورق – صناعة

Enfant:psychologie   Pétrole:exportation

إذا عولج الموضوع من عدة وجهات نظر(لاتتجاوز ثلاثة) تعد عدة مداخل مثال :

Pétrole : raffinage
Pétrole : production
Pétrole : commercialisation

لكن إذا عولج موضوع من أربع وجهات نظر أو أكثر لا نضع تفريع نكتفي برأس الموضوع بدون تفريعات ،

Mais un ouvrage sur la production, le raffinage , la commercialisation et l'exportation du pétrole aura comme vedette matière **Pétrole** seulement

-لا تستخدم مصطلحات تخلف تقهقر أزمة كتفريعات وجهية

-لا تستخدم كلمات فارغة أو مبهمة كتفريعات وجهية مثل مدخل مقدمة نظام

2- التفريع المكاني أو الجغرافي : Sous-vedette géographique

و يستخدم في حالة الكتب التي تعالج الموضوعات في نطاق جغرافي معين قد يكون : قارة ، دولة، إقليم ، مدينة ...الخ. وقد اختلفت الآراء في كيفية معالجة التفريع المكاني أو الجغرافي وخاصة حول قضية تفريع الموضوع بالمكان أو المكان بالموضوع ، وليس هناك قاعدة ثابتة ومتفق عليها لتطبيق هاتين الطريقتين .

- **تفريع الموضوع بالمكان :**

في هذه الحالة أن الأهمية لدى المستفيدين تنصب على الموضوع و ليس على المكان . أمثلة: **الزراعة – سوريا ؛ الهندسة المعمارية – مصر؛ المكتبات – الجزائر ؛ المستشفيات – الأردن ؛المدارس– البحرين .**

ويمكن الاعتماد على الحاشية الجديدة بين قوسين لرؤوس الموضوعات تشير إلى أن هذا الموضوع يمكن تفريعه أو تقسيمه جغرافيا، أمثلة.

الزلازل (يقسم جغرافيا)

بمعنى إذا كان الكتاب يتناول الزلازل في الجزائر سيكون المدخل : **الزلازل– الجزائر و ليس الجزائر–زلازل**

- **تفريع المكان بالموضوع :**

ويستخدم هذا التفريع في مجالات التاريخ والجغرافيا و السياسة و الاقتصاد(حسب التقنين الفرنسي) وفي هذه الحالة ينصب التركيز على المكان من وجهة نظر تاريخية أو جغرافية أو اقتصادية... أمثلة :

البحرين – جغرافيا ؛ فلسطين – تاريخ ؛ السودان – جغرافيا طبيعية ؛الجزائر – السياسة الخارجية

و لتسهيل استخدام التفريعات الجغرافية ، تقوم معظم قوائم رؤوس الموضوعات بإدراج قوائم إضافية بالتفريعات التي ترد تحت أسماء القارات و الدول و الأقاليم ، و أخرى بالتي ترد تحت اسم المدن

ملاحظة :

تعبر بعض قوائم رؤوس الموضوعات عن التحديد الجغرافي للموضوع بالطرق التالية :

- استخدام الصفة الدالة على البلد أو الجنس (من خلال الحواشي التفسيرية بعد رأس الموضوع) : مثال
- رأس الموضوع (تستخدم الصفة الدالة على الجنسية)

  اللغة العربية ، الأدب العربي ، الأسرة المصرية ، الدستور اللبناني ، الاشتراكية العربية .

- استخدام **حرف الجر** للربط بين الموضوع والمكان . مثل : **العرب في استراليا .**

• استخدام **الظرف (عند)** وخاصة للموضوعات المتعلقة بجماعات دينية أو عرقية أو جنسية ، مثل :
العلوم عند العرب .

إذا عولج الموضوع في أكثر من مكان ، تعد مداخل حسب عدد الأماكن على أن لا يتجاوز عدد الأماكن ثلاثة ، أما إذا تجاوز عدد الأماكن ثلاثة تجمع في **تفريع جغرافي واحد** سواء إقليم أو قارة ،لكن إذا تعذر ذلك يلغى التفريع الجغرافي أي تضع راس الموضوع بدون تفريع مكاني.

Exemples 1:
Mouton : élevage : Amérique du sud

Et non
Mouton : élevage : Chili
Mouton : élevage : Argentine
Mouton : élevage : Bolivie
Mouton : élevage : Uruguay
} pour un même document

Exemple2
Mouton : élevage

Et non
Mouton : élevage : Australie
Mouton : élevage : Nouvelle-Zélande
Mouton : élevage : Afrique du nord
Mouton : élevage : Argentine
} pour un même document

3- التفريع الزمني :

ويستخدم هذا التفريع للموضوعات التي تعالج في فترة زمنية محددة قد تكون عصرا أو قرنا أو سنة أو عدة سنوات .وتعتبر الموضوعات و الأحداث التاريخية و أسماء الأماكن و الدول مجالا خصبا للتفريعات الزمنية. ويجب مراعاة أن التفريعات الزمنية تأتي من منظور تاريخي معين وليس عشوائيا ، فلكل بلد أو دولة فترات تاريخية هامة وحاسمة في حياتها .

ويفضل استخدام الرأس المباشر في حالة الثورات والمعارك والحروب والحملات العسكرية المعروفة .أمثلة :

ليبيا – تاريخ – القرن العشرون ؛ الجزائر – تاريخ - 1954 –1962؛ الشعر العربي – القرن العشرون –تاريخ و نقد؛ حرب أكتوبر 1973؛ الحملة الفرنسية على مصر؛المكتبات – تاريخ – القرن الثامن عشر؛الفلسفة – العصور الوسطى

حسب التقنين الفرنسي:عندما يعالج الموضوع في فترة زمنية محددة تحذف هذه التفريعات مثال

Algérie : histoire
Algérie : 1954-1962

-تترجم القرون إلى تواريخ .لا نضع 20 siècle بل نحوله إلى 1900-1999.

4- التفريع الشكلي :

ويستخدم هذا التفريع مع المواد التي تعالج موضوعات ما في قالب شكلي محدد ، كأن يكون مصدر المعلومات عبارة عن **موسوعة** أو **قاموس** أو **دليل** .كما يعبر التفريع الشكلي عن نمط معالجة المادة العلمية أو الموضوع مثال **دراسة حالة،تاريخ و نقد**. ومن أمثلة التفريعات الشكلية نجد :

بيلوغرافيات ، تراجم ، فهارس ، مجموعات ، قواميس ، موجزات إرشادية ، مختصرات ، ، دوريات ، إحصاءات ، تعلم وتعليم ، كتب سنوية ، أدلة ...الخ .

annuaire, anthologie, atlas, bibliographie, chronologie, congrès, exercices guide, index....

ملاحظة :

- تتضمن قوائم رؤوس الموضوعات في بدايتها أو ملاحقها عادة قائمة بالتفريعات الشكلية لاستخدامها عند الحاجة .و إن لم توجد مثل هذه القائمة، يمكن التعرف على التفريعات الشكلية في الترتيب الهجائي في القائمة(مع ملاحظة أن بعض هذه التفريعات الشكلية يمكن استخدامها كرؤوس موضوعات مستقلة)

مثال :**الأدلة (كرأس موضوع)**

أنظر أيضا أسماء الدول و المدن و الكليات و الجامعات متبوعة بالتفريع أدلة **مثل الجزائر–أدلة (تفريع شكلي)**

- بعض الأعمال الفكرية يرد بعناوينها كلمات مثل دليل، موسوعة، معجم...مثل "**موسوعة الطب النفسي**، وفي حقيقة الأمر لا ينطبق عليها معايير مواصفات الأدلة أو الموسوعات من حيث تنظيمها و بالتالي لا يجب الاعتماد على العنوان وحده لوضع التفريع الشكلي.
- تستخدم معظم التفريعات الشكلية في صيغة الجمع لأنه يمكن استخدامها كرؤوس موضوعات مستقلة.
- أمثلة عن رؤوس موضوعات متبوعة بتفريعات شكلية:

المكتبات – أدلة   الأدب العربي–تاريخ و نقد   الأطباء – تراجم   علم النفس – موسوعات

<u>II -Relations entre deux vedettes</u> العلاقة بين موضوعين

Le sujet d'un document est parfois constitué par la mise en relation de deux notions, dans ce cas on exprime la relation par **une double barre oblique** //.

Exemples :

-Un document traite des rapports économiques entre La Chine et le Japon au XVIIIème siècle

Chine : économie : 1700-1799 // Japon : économie : 1700-1799
Japon : économie : 1700-1799// Chine : économie : 1700-1799

-Un document traite des relations entre le marxisme et le christianisme

Christianisme // Marxisme
Marxisme // Christianisme

-Pour les dictionnaires bilingues, on établit la distinction suivante :

1- Dictionnaire bilingue réciproque

Exemple

Anglais (langue) :dictionnaire // Français (langue) :dictionnaire

Français (langue) :dictionnaire// Anglais (langue) :dictionnaire

2- Dictionnaire bilingue univoque

Exemple : pour un dictionnaire anglais- français

Anglais (langue) : dictionnaire // Français (langue)

Remarque :

-Une seule mise en relation est possible. Pour les dictionnaires plus de deux langues, chaque langue est entrée en vedette avec sous- vedette **dictionnaire multilingue**

Ex : arabe (langue) : dictionnaire multilingue

- **التفريعات في مجال التراجم**

-الكتب التي تتناول حياة الأفراد وهي كثيرة جدا وتنقسم إلى :

أ- تراجم الأفراد : تتعلق بحياة شخص واحد أو شخصين أو ثلاثة على الأكثر وفي هذه الحالة يعتبر اسم الشخص المترجم له هو رأس الموضوع بعد تحقيقه من المصادر المختلفة مصحوبا بتاريخ الميلاد و الوفاة مع الالتزام بصيغة المدخل في قواعد الفهرسة الوصفية بالمكتبة

مثال : **فرعون ، مولود(1913-1962)-تراجم**

Feraoun,Mouloud(1913-1962) :biographie

- وفي حالة معالجة جانب معين لشخص معين ، تستخدم كتفريع **وجهي مثل ديب،محمد(1920-2003)-النشأة**
- وتحتوي عادة قوائم رؤوس الموضوعات على قائمة بالتفريعات مع الأشخاص و تدرج نموذجا منها مع اسم شخص معين من المشاهير، يمكن القياس عليها و استخدامها مع كل الأشخاص.

ب- التراجم المجمعة : وهي تلك التي تضم تراجم أكثر من ثلاثة أفراد ومنها:

-التراجم الإقليمية: و هي تعالج عددا من الشخصيات العامة التي تنتمي إلى نطاق جغرافي معين ، وفي هذه الحالة يكون رأس الموضوع هو اسم المكان متبوعا بكلمة تراجم ، مثال: **آسيا - تراجم الجزائر-تراجم**

- تراجم فئات معينة تنتمي إلى طائفة معينة تعمل في حرفة معينة أو تنتسب إلى مهنة معينة،

في هذه الحالة يكون الرأس بالاسم الذي يطلق على هذه الفئة من الناس متبوعا بكلمة تراجم .هكذا:

الأطباء-تراجم ؛ المكتبيون-تراجم

- **تفريعات الأدب :**

ينقسم الإنتاج الفكري في مجال الأدب إلى قسمين رئيسيين هما : أعمال تتناول الأدب نفسه كموضوع وهي قليلة ، وأعمال أدبية تشمل الإنتاج الأدبي نفسه وهي كثيرة ومتعددة .

1-مؤلفات عن الأدب:تعتبر الأسماء التي تطلق على الأشكال الأدبية هي رؤوس الموضوعات، مثل:

المسرحية، القصة ، الشعر

أما المؤلفات التي تتناول الأشكال الأدبية للآداب القومية ، فتدخل تحت اسمها مباشرة وليس كتفريع ، مثل :

المسرحية العربية ؛ القصة الألمانية ؛ الشعر الفرنسي

أما وجهات النظر التي يعالج الموضوع الأدبي من خلالها فإنها تعد تفريعات للشكل الأدبي ، مثل : **الأدب الإسباني – تاريخ ونقد ، الشعر الإنجليزي – ببليوغرافيات**

2-الأعمال الأدبية :

أ-**أعمال الأفراد:**لا تعد لها مداخل موضوعية على اعتبار أن العمل الأدبي (قصة، مسرحية) يعرف عادة باسم المؤلف أو بالعنوان، و من ثم تكتفي بمداخل المؤلفين و العناوين .

ب-مجموعة **أعمال أدبية لمجموعة من المؤلفين:**و هذه تعد لها مداخل موضوعية تمثل الشكل الأدبي للمجموعة

مع استخدام صيغة الجمع إذا كان له جمع للدلالة على المجموعات و إلا أضيفت كلمة مجموعات كتفريع للشكل الأدبي ، مثال : **الدراما –مجموعات**

ج-**الأشكال الأدبية التي تستخدم كتفريعات:** يمكن إعداد مداخل موضوعية للروايات و الأشعار و المسرحيات التي يرتكز موضوعها على أحداث تاريخية أو تدور حول أشخاص من المشاهير، و في هذه الحالة يجب تمييز هذه الموضوعات عن الموضوعات التي تعطى للأحداث الحقيقية بإعطاء التفريع قصص، أشعار ، مسرحيات

أمثلة:**حرب أكتوبر 1973 –أشعار؛ معركة الجزائر–قصص**

الإحالة هي توجيه أو إرشاد للمفهرس أو للمستفيد من مدخل إلى آخر في الفهرس أو في قائمة رؤوس الموضوعات ، و الإحالة قد تكون مخصصة ، وقد تكون عامة ، وقد تكون من نوع **أنظر** أو **أنظر أيضا.**

1– إحالة انظر المخصصة renvoi d'exclusion voir : وهي التي تحيل المكشف أو المستفيد من مدخل أو مصطلح غير مستخدم أو غير معتمد إلى مدخل أو مصطلح آخر مستخدم أو معتمد ،و يطلق عليها مخصصة لأنها محددة و تحيل إلى رؤوس موضوعات محددة و معينة عكس الإحالة العامة. و المصطلح الذي يأتي قبل أداة الإحالة يسمى **المحال منه**، في حين يسمى الذي يأتي بعدها **المحال إليه.**

أما أهم الحالات (مرتبطة بتعدد الصيغ لنفس المصطلح الناتج عن اللغة الطبيعية) التي تعد فيها إحالة أنظر فهي :

المحال إليه   محال إليه

–من مرادفات الكلمة إلى الكلمة نفسها :

مثال : **الجوامع أنظر: المساجد**

Prisonnier voir Détenu

–من المصطلح الأجنبي إلى المصطلح العربي أو العكس وفقا لمدى الشيوع والاستخدام مثال :

البيولوجيا أنظر: علم الأحياء

الكمبيوتر أنظر: الحواسيب

terme retenu

terme exclu

Management voir :Gestion

–من الجزء الثاني من رأس موضوع مركب أو من الشكل المخالف ، مثال :

التقاليد أنظر العادات و التقاليد   **الشر أنظر الخير والشر**

–من رأس موضوع مفرع أو مجزأ إلى الشكل الطبيعي لرأس الموضوع أو العكس . مثال :

التأمين – شركات أنظر: شركات التأمين   **اقتصاديات البترول أنظر: البترول – اقتصاديات**

Consommation électrique voir Electricité : consommation

–من الموضوع إلى المكان أو العكس في رؤوس الموضوعات المفرعة مكانيا ، مثل :

مصر–زراعة أنظر الزراعة – مصر

–من هجاء غير مستعمل إلى هجاء مستعمل :**الببليوجرافيا أنظر الببليوغرافيا**

–من المفرد إلى الجمع أو العكس : **الربح أنظر الأرباح / النساء أنظر : المرأة**

–من إحدى جموع التكسير إلى آخر الأكثر استعمالا : **الأبحاث أنظر البحوث / الزهر أنظر : الزهور**

-من الاسم الجغرافي السابق إلى الاسم الجديد : **الحبشة أنظر إثيوبيا**

ملاحظة :توريد بعض قوائم رؤوس الموضوعات للمصطلحات الملغاة أسفل الرأس المعتمد مسبوقا بعلامة ×**(في قائمة الكونجرس و معظم القوائم العربية)** أو علامة * **(في قائمة ألكسو)** لتذكير المكشف بضرورة إعداد إحالة أنظر من المصطلح المعتمد إلى الملغى في حالة إذا ما المصطلح الذي اقترحه هو المعتمد.

مثال : **النفط** ⟶ **الرأس المعتمد**

أنظر أيضا :

آبار النفط

* البترول ⟶ الرأس الملغى

بالتالي يمكن للمكشف استنتاج الإحالة بدون البحث في القائمة : **البترول أنظر: النفط**

2- إحالة أنظر أيضا المخصصة Renvoi d'orientation voir aussi

وهذه الإحالة تحيل من رؤوس موضوعات مستعملة بالفعل أو معتمدة إلى رؤوس موضوعات أخرى معتمدة أيضا وذات صلة بها ،وتوجد ثلاثة أنواع من إحالة أنظر أيضا :

(أ) **الإحالة الهابطة**: الإحالة من الموضوع العام إلى الموضوعات المخصصة التي تتفرع منه.

الاقتصاد

أنظر أيضا : الاستهلاك؛ الإنتاج؛ البنوك

Ordinateur voir aussi Ordinateur portable

(ب) **الإحالة الصاعدة**: الإحالة من الموضوع المخصص إلى الموضوع العام الذي يشمله: مثال

البنوك أنظر أيضا الاقتصاد

Ordinateur portable voir aussi ordinateur

(ج) **الإحالة المتوازية**: الإحالة من وإلى الموضوعات المترابطة و المتساوية في نفس الدرجة من التحديد أو على نفس المستوى من الشمول **الرسم أنظر أيضا التصوير** و تعد مرتين **التصوير أنظر أيضا الرسم**

ملاحظة : تستخدم بعض قوائم رؤوس علامة ×× تحت رأس الموضوع لتذكير المكشف بإمكانية إعداد إحالة أنظر أيضا في الاتجاه العكسي **مثال : المكتبات**

×× مراكز المعلومات